

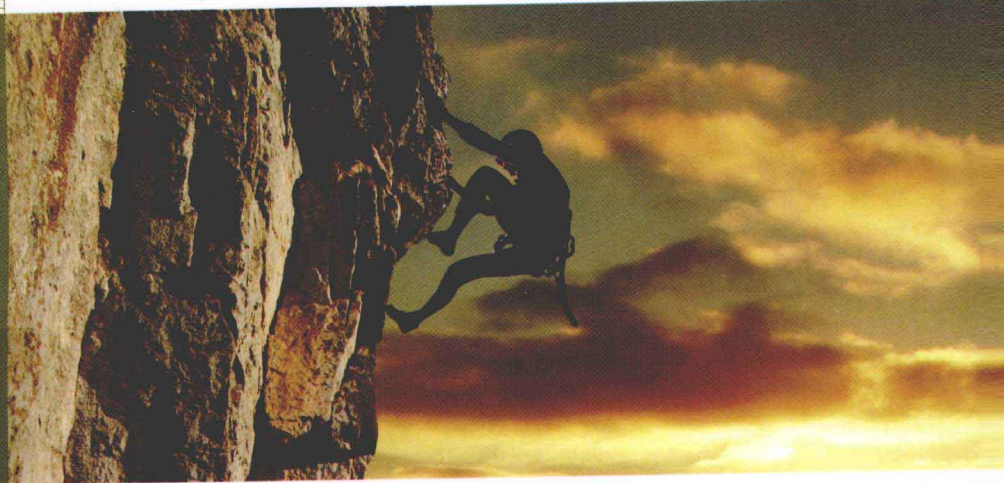
宋天锡 编著
许渊冲 主审

翻译新概念

英汉互译实用教程

第6版

*A New Concept Course in Two-way Translation
between English and Chinese (6th Edition)*



国防工业出版社

National Defense Industry Press

十二五规划翻译教材

翻译新概念
英汉互译实用教程
(第6版)

A New Concept Course in Two-way
Translation between English and Chinese
(6th Edition)

宋天锡 编著
许渊冲 主审

国防工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

翻译新概念 英汉互译实用教程 / 宋天锡编著. —6 版.

—北京:国防工业出版社,2011.8

ISBN 978-7-118-07424-6

I. ①翻... II. ①宋... III. ①英语—翻译—教材

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 133001 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 18½ 字数 545 千字

2011 年 8 月第 6 版第 1 次印刷 印数 1 8000 册 定价 29.80 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

第 6 版前言

国防工业出版社于 2010 年 10 月在广州召开了《翻译新概念:英汉互译实用教程》推广与学术研讨会。许多专家、教授以及翻译教学第一线的高校老师对此书给予了充分的肯定及提掖,同时也提出了一些十分中肯的建议,希望作为一本翻译畅销书能在难易度上向教学实际更靠拢一些。本书作者根据这些宝贵的意见以及新的教学实践要求,对该书进行了全面修订,现隆重推出新的版本。

《翻译新概念:英汉互译实用教程》(第 6 版)除了保持第 5 版的特色以外,还别具一格地推出了“尝鼎一脔”这一体例设计,其中分“初阶训练”和“高阶训练”两个部分,请教师据此组织课堂讨论,通过对译文得失的比较分析,引导学生认真体味翻译的真谛及其中的方法论。把难度较大的译例放到“高阶训练”里,供学有余力的学子进行深度研究。这样,不同层次的学生(包括硕士研究生)都可以使用此书。此书的聚焦点不在“what”,而在于“why”和“how”。正如成语“尝鼎一脔”的譬喻,翻译是什么味道,你需要亲口品尝。这里有四句箴言与读者们分享:

学习英语,学好翻译是硬道理。

学好翻译,动手能力是硬道理。

增进学能,多多操练是硬道理。

成功秘笈,持之以恒是硬道理。

第 6 版的编写,得到华裔美国人雪莉·伍德教授的指导;有幸邀请到“翻译文化终身成就奖”得主、翻译界泰斗、北京大学教授许渊冲先生主审

此书,得以仰聆许老的耳提面命;广州研讨会的众多教授和老师的意见极大地拓宽了作者的视野,为新版的编写注入了新的血液;我的许多同事与朋友诸如李鹏飞教授、孙怀庆教授、王静教授、吴伟雄教授、杨中仁教授、陈晓峰副教授、高文艳副教授、戴湘涛老师、崔艳秋老师、李琦老师、吴文梅老师、曾洵老师等都提出了很好的建议,在此一并致谢。

宋天锡

2010年12月于北京

目 录

第一章 翻译标准及其相关问题	1
第一节 翻译的作用与使命	1
第二节 翻译标准	3
第三节 直译法与意译法的运用	21
第四节 文化元素的“归化”与“异化”转达	49
第五节 可译性和不可译性的补偿	71
第六节 “翻译症”的症状及其克服方略	82
第二章 英、汉语言对比及互译对策	105
第一节 英、汉语言的共相	105
第二节 英、汉语言的主要差异	108
第三节 英汉互译的四字理念和四个路标	150
第三章 英译汉实用指南	191
第一节 英语理解中的难点及翻译对策	191
第二节 英译汉表达中的四对关系	212
第三节 英语名词的译法	229
第四节 英语修饰语的译法	240
第五节 英语“三态”、“一气”的译法	252
第六节 英语三大从句的译法	273
第七节 英语特殊句型的翻译	297
第八节 英语长句的译法	322
第九节 英语习语、典故的译法	337

第四章 汉译英实用指南	352
第一节 怎样才能译出地道的英语.....	352
第二节 汉译英表达五戒.....	387
第三节 汉译英主干及信息重心的确立.....	417
第四节 汉语词语的翻译.....	435
第五节 汉语的基本句型及其翻译.....	460
第六节 汉译英语篇重组.....	487
第七节 汉语习语和文章标题的翻译.....	512
第八节 汉译英典型错误透析.....	524
第五章 英语应试翻译题常见结构及译技指导	539
第一节 英译汉译技指导.....	539
第二节 汉译英译技指导.....	550
附录 各章练习参考答案	563
参考文献	585

第一章 翻译标准及其相关问题

第一节 翻译的作用与使命

翻译是人类语言活动的重要组成部分,也是使用不同语言的部落、民族、国家之间互相交流、互相沟通、互相学习和借鉴不可或缺的手段。因此,如果说文化、思想和科学技术能够飞越国界,那么翻译则是这种飞越的翅膀。

人类的翻译活动几乎与语言的产生和发展一样古老。西方国家的译事活动发轫于公元前3世纪。当时是把《圣经·旧约》从希伯来文译为希腊文。后来《荷马史诗》以及米南德等人的大批希腊作品被译成了拉丁文。17世纪中叶,《钦定本圣经》英文译本在英国出版,对宗教的推广和现代英语的发展起到了巨大的作用。在同一时期,法国的阿米欧翻译出版了普鲁塔克的《希腊罗马名人传》,为人类文明贡献了一部不朽的译著。19世纪前后,政治、哲学、文学和自然科学的翻译出现了高潮,极大地推动了先进思想和科学成果在世界范围内的传播。

中国早在公元初期也开始了翻译活动。在其滥觞阶段,主要是进行佛经的翻译,代表人物当推唐朝的玄奘。他不仅译出了75部佛经,而且还把老子的部分著作译成梵文,成为第一个向国外介绍汉语著作的中国人。明代徐光启和意大利人利玛窦合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等科技著作,开了引进外国先进科学技术的先河。清政府在1867年(同治六年)设立了官办的翻译机构,译印书籍达100多种,以兵

工、船舶、机械制造和自然科学为主,兼及医学、史地、国际公法等。在当时的翻译家中,林纾和严复两人的影响最大,前者以翻译西方文学著作为主,如《巴黎茶花女遗事》(*La Dame aux Camelias*)、《黑奴吁天录》(后译为《汤姆大叔的小屋》(*Uncle Tom's Cabin*))、《王子复仇记》(*Hamlet*)等;后者以翻译西方政治经济和科技著作为主,例如《天演论》(*Evolution and Ethics and Other Essays*)、《原富》(*An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*)等。如果说我国的民族资产阶级早在明末、清初就得以萌芽,那么当时的翻译家们为译介西方的先进思想、先进技术所付出的艰辛劳动则功不可没。翻译工作在历史上常常是启蒙运动或思想解放的先导,也是传播人类文明的雄鸡晓唱。五四运动前后《共产党宣言》等一批马克思主义著作被译成汉语在中国传播,为中国后来的革命做了充分的理论和思想准备。

当代中国的翻译事业方兴未艾,其涉猎的领域之广,从事的人数之众,译著的数量之多,都是前所未有的,为国家的繁荣昌盛做出了重要的贡献。在我国实行对外开放和参与国际交往活动日益增多的形势下,翻译工作的重要性和实用性就愈加凸显。翻译过去一直是边缘学科,现在国家教育部已正式批准在条件成熟的大学设立翻译专业,翻译研究将成为人文社科研究中最具跨学科特征的“显学”之一。翻译事业亦从此将会有一个质的飞跃。在现实生活中,各类翻译公司如雨后春笋,翻译正在向产业化迈进。中国希望了解世界,同时也希望被世界了解;中国需要向外国学习先进的经验和科技,同时也有大量优秀的东西需要推介给国际社会。这就为翻译工作者施展才华开辟了广阔天地。

但是,从总体来看,我国翻译界的整体水平还不能适应改革开放迅速深入发展的需要。一方面,称职的翻译人员数量不够,另一方面,用大量外汇购进的先进科技资料由于翻译滞后而没有及时发挥作用,从而造成了极大的浪费。众所周知,作为世界文化的泱泱大国,中国灿烂的文化 and 近代革命与建设的许多经验成果由于译事不力而没有被国际社会所了解。当代世界著名科学史专家、英国皇家科学院院士李约瑟博士(Dr. Jo-

seph Needham, 1900—1995) 在他的 13 卷巨著《中国科技文化史》中写道:“一个鲜为人知的最大的历史之谜是我们生活在其中的当代世界是中国文明和西方文明密不可分的统一整体。很可能当今世界赖以建立的一半以上的最基本的科学发明和发现都是来自于中国。”为什么世人对此知之甚少呢?其根本原因之一还是我们的翻译事业有些滞后。瑞典皇家文学院诺贝尔文学奖的 18 位评委之一的马悦然教授(G. Malmqvist)曾经指出,中国作品之所以尚未被诺贝尔奖承认,原因之一就是作品的翻译质量总是不高。马悦然强调,优秀的翻译文本是外国作品入选的“最重要因素”。在一些全国性的翻译学术研讨会上,许多专家、学者对我国外宣工作中的翻译问题不止一次地提出了尖锐的批评和十分中肯的意见,他们普遍感到我国翻译界的宏观水平即使在中、低层次的翻译上也明显不敷要求,当然更满足不了高层次国际学术、文化交流的需要。这些事实说明我国的翻译事业任重而道远。就目前而言,无论是在理论探讨上,还是在实践指导上或在课堂翻译教学的力度比重上,翻译工作都亟待加强。

第二节 翻译标准

理论钩玄



古今中外的翻译理论家曾经从不同的角度、用不同表述对翻译制定过一些标准,可谓妙绪纷披、佳论络绎。早在唐代,玄奘就提出了“求真”和“喻俗”的标准。在我国近、现代,最有影响但至今仍有争议的是严复的“信、达、雅”标准。“信、达、雅”对翻译中的主要问题都涉及到了,而且表述简练、易于记忆,一直被我国译界奉为圭臬。后来人们又有一些新的主张和表述,例如:“宁信不顺”说,“神似”说,“化境”说,等等。当前翻译界普遍认为比较恰切的标准是“忠实、通顺”。

国外翻译界所讨论的翻译标准最有代表性的是美国翻译理论家尤金·

奈达的“灵活对等”(dynamic equivalence)理论(主张意译)和英国翻译理论家纽马克的“语义交际”(semantic intercourse)理论(主张直译)。这两种理论现在还有许多争论,并没有达到“殊途同归”的共识。

无论是“信、达、雅”,“灵活对等”,还是“语义交际”,指谓都较为宽泛笼统,因此容易产生歧义或让使用者滑向偏颇。为了使翻译标准更具操作性,在此做下列细化表述。

一、共核标准(十六字方针)

共核标准亦即各种文体进行转译时的基本要求,具体来说,合格的译文应达到:“信息传真”(facsimile information);“风格再现”(reincarnation of the style of the original);“表达透明”(transparent version);“句法归化”(in conformity with the syntax of the target language)。这四条基本标准,亦可称为“十六字方针”。

(一) 信息传真

“facsimile information”意即“精确复制的信息”。任何合格的译文都应饱满而准确地传递原文多层面的信息。

一是转达原文词语所包含的语境信息。英语和汉语的词汇都有一词多义的现象。而且词在不同的语境中,其意义有时会发生一些微妙的变化。一般来说,不能孤立地译词。要译出其确切含义,必须从上下文的背景或词语搭配中进行反复的推敲。例如:

【例 1】Weevils and other economic pests must be wiped out.

[分析] economic 意为“经济的”、“经济学的”、“与贸易有关的”、“实用的”、“有关国计民生的”,等等。如果按照这几个释义译到 pests 前面,就表达不出原文的确切信息。因此,译这个词时必须根据上下文语境进行通盘考虑和恰当选词。例如,可以译为“象鼻虫及其他经济作物害虫必须消灭。”象鼻虫是一种“谷物害虫”,据此就可以推断“and other economic pests”是“其他经济作物害虫”的意思。

【例 2】President Obama says he won't waste time with critics who think it's better to kill his healthcare plan than improve it. Last night,

the president made good on his promise to keep pushing for reform with a fiery speech, still defending his call for a government-run health insurance option.

[分析] 翻译这一段话,难点在如何处理“to kill his healthcare plan than improve it”这一短语。从“won't waste time with critics”,可以推知“to kill his healthcare plan than improve it”是“不支持他的医保计划”之意。但这样译仍然表达不到位,没把“than improve it”的信息译出来。这里,不但要“kill”(否决),而且连“改进”都不要了(than improve it)。综上分析推理,全句可以译为:“奥巴马总统说他不愿浪费时间同那些彻底否定他的医保计划的批评家们去争论。昨晚,总统发表了一篇言辞激烈的演讲,说要大力履行他推动改革的承诺。他仍然为要求政府运行健康保险而辩解。”

【例3】在内蒙古清水河县、准格尔旗县和山西偏关县三县交界的黄河之滨,有一座美丽的山村——老牛湾。因九曲黄河、巍峨长城、沧桑古堡和百年窑洞而远近闻名的老牛湾,素面朝夭,岁月留痕,金戈铁马的边塞风云扑面而来。

[译文] Along the zigzag banks of the Yellow River at the juncture of Qingshuihe County and Zhungerqi County of the Inner Mongolia Autonomous Region and Bianghan County of Shanxi Province, there lies a beautiful village called Laoniawan where people are impressed by the magnificent Great Wall, the Yellow River bends, and the time-honored cave houses which speak of the glorious history and simplicity of the location. You can recall with deep emotion that time has brought great changes to the world.

[分析] “素面朝夭,岁月留痕,金戈铁马的边塞风云扑面而来。”译成英语时如果只译表面意思,原文的真实信息肯定会流失。

【例4】比海洋大的是天空,比天空大的是心灵,因为这小小的心灵里住着一只时起时落的想象鸟。

[译文 1] What is larger than the ocean is the sky; what is larger than the sky is the heart, because in the small heart, lives a bird of imagination that flies up and down.

[分析] 很忠于原文外形,但没能把原文的真实意思转达出来,native speaker 读起来会不得要领甚至觉得奇怪。比如“a bird of imagination”是何种鸟,而且还会“fly up and down”?

[译文 2] Small as it is, our heart is broader than the ocean, and even broader than the sky because in it there is our mind-eye so wide as to be able to reach everywhere.

[分析] 译文 2 把原文深层次的信息转达出来了,尽管从外形上看有些不够忠实。

二是转达出原文的文化意义,喻指意义,情感色彩等。

【例 5】 He wanted to announce his discovery personally, but he was very angry because someone stole his thunder and printed the whole story in this morning's newspaper.

[译文 1] 他本想亲自宣布他的发明,可是使他万分气愤的是,有人偷走了他的雷声,并已将发明的全部情况发表在今天的晨报上。

[译文 2] 他本想亲自宣布他的发明,可是使他万分气愤的是,有人偷窃了他的成果,并已抢先将发明的全部情况发表在今天的晨报上。

[分析] 译文 1 只译出了表层意思,没有转达出“stole his thunder”的真实信息。这是 17 世纪英国剧作家约翰·丹尼斯(John Dennis, 1657—1734)的一件逸事。一次他在上演自编的话剧时,为了制造舞台效果,用摇动铁皮的办法模拟雷电的声响。他的剧本演出并不成功,但他制造雷声的办法后来却被别的戏剧演出所效仿。丹尼斯愤怒地说:“See how the rascals use me! They will not let my play run, and yet they steal my thunder.”从此“steal someone's thunder”成了一句名言,喻指剽窃别人的成果。

【例 6】 我们的伟大目标是,到我们党成立 100 周年时建成惠及十几

亿人口的小康社会,到新中国成立 100 周年时基本实现现代化。只要我们不动摇、不懈怠、不折腾,坚定不移地推进改革开放,坚定不移地走中国特色社会主义道路,就一定能够胜利实现这一宏伟蓝图和奋斗目标。

[分析] 这是胡锦涛主席的一段讲话。其中“不折腾”是中国北方的方言。有一个译员曾把它译为汉语拼音“buzheteng”,一时引起译界的大讨论。人们曾对这三个字进行了各种各样的解读,诸如“do not flip-flop”(不要经常改变观点);“do not get sidetracked”(不要走岔路);“no tossing about”(不要摆动);“no trouble making”(不要捣乱);“no monkey business”(莫出花头经/别捣乱);“no seesawing or wrangling over issues”(勿在争议问题上来回拉锯);“avoid self-inflicted setbacks”(别自找苦头吃),等等,最后也没有争出个结果来。可见翻译一些特色文化词汇有多么的难! 笔者的译文是:“Our grand goal is to build a better-off society whose real benefit can reach a population of 130 million or more when we commemorate the 100th anniversary of the birth of our Party, and to make our country basically modernized at the 100th anniversary of the founding of the People's Republic of China. This ambitious plan can surely be materialized so long as we do not waver, do not slack off and do not repeat things which were seemingly justified yet proved to be unsuccessful, and so long as we keep pushing forward the reform and opening-up and adhering to socialism with Chinese characteristics.”这样译,把讲话中的政策自省这一意味基本上译出来了。

信息传真是翻译标准的核心与基础。舍此,有关翻译其他方面问题的讨论将是无源之水,无本之木。翻译是不同文化信息沟通的桥梁。古人把译员叫做“通司”,恐怕就是这个道理。

(二) 风格再现

“reincarnation of the style of the original”是指“使原文的写作风格在译文中得到鲜活的体现”。也就是说,要把原文的语言风格、文体风格、

作品中人物的语言特点等鲜活地再现出来,做到译什么像什么,亦称之为“传神”(identity in style)。一般来说,风格的转译不应追随着译者的影子(西方学者称之为:The Translator's Invisibility——译者的隐形),正如著名学者钱钟书先生所说:“好译本消灭自己,坏译本消灭原作。”不然,译出来的东西要么是泥人陶马,有外形而无生气;要么是译者把自己的风格强加于原文作者。例如,有一部言情小说译成英语文本,曾被英语国家的读者误以为是谋杀文学,其风格完全走了样。这样就没有圆满地完成翻译任务。

(三) 表达透明

“transparent version”,顾名思义,就是译文要表达得明白易懂,使原文信息自然流畅地通达到译入语的读者,使其免陷“阅读黑洞”;换言之,就是要具有好的“可读性”。具体来说,可读性好的译文应该是明晰易懂而又具有一定的文化品位(亦即不要译成大白话)。为了达到“可读性好”这一目标,必要时要在文字的表达上进行适当的润色加工。不然,译文会沦为“山无烟云,春无草树”般的诠释文字。然而增添文采应该适度、自然,做到增彩而不增意。这里所谓的“彩”,并不等于辞藻华丽,而是指用词的恰到好处。在翻译的过程中,原文的信息不能有任何的加或者减,但表达允许有适度的加、减。这样,在转达同样的信息时,不同的译文可读性差别就很大。

【例 1】 Fans packed the hall to see the band.

[译文 1] 乐迷为了看乐队,挤进了大厅。(可读性较差)

[译文 2] 乐迷为了一睹乐队的风采,把大厅挤得水泄不通。(可读性好)

【例 2】 The principal functions that may be performed by vacuum tubes are rectification, amplification, oscillation, modulation, and detection.

[译文 1] 真空管有五大功能:整流、放大、振荡、调制和检波。(表达自然)

[译文 2] 被真空管做的主要功能是:整流、放大、振荡、调制和检波。
(表达不自然)

【例 3】The dishes from Chinese cuisine are meant to be both visually appealing and flavorsome.

[译文 1] 中国菜不仅意在具有外观上的吸引力,而且意在味道好。
(表达欠自然)

[译文 2] 中国菜讲究色、香、味俱全。(表达自然、地道)

【例 4】秋天来了,这里万象萧瑟。树叶变红了,花草凋谢了。早晨天气很冷。晚上在被窝里也冻得瑟瑟发抖,手脚冰凉。但中午时分就暖和多了;在阳光的照耀下,草上的雾气蒸发了,蝴蝶和黄蜂翩翩起舞,蛛网在窗户反射的阳光下像闪闪发光的银色蕾丝。

[译文 1] Autumn is here now, introducing a bleak scene of reddened leaves and withered grass and flowers. The mornings begin chilly and the evenings give you shivers and cold feet in bed. But it turns much warmer in the middle of the day when the sun breaks through, evaporating the mist on the grass, butterflies and wasps appear and cobwebs glisten against windows like silver lace. (表达自然)

[译文 2] Autumn has come. Here is a bleak scene. The tree leaves become red, the flowers and grass have withered. The morning weather is very cold. In the evening, you will feel cold with shivers in quilt and your hands and feet are cold. But the middle of the day becomes much warmer. Under the shining of the sun, the mist on the grass evaporated, butterflies and wasps dance lightly and gracefully, and cobwebs glisten like silver lace in the sun reflected in the windows. (表达啰嗦、不够自然)

【例 5】我们班女生比男生多。

[中国式英语译文] Girl students in our class are more than boy students. (“A 比 B 多”这样的意思,英语不这样表达。)

[地道英语译文] Girl students outnumber boy students in our class. / There are more girl students than boy students in our class.

(四) 句法归化

汉语语法是软的,富有弹性;“西洋语法是硬的;没有弹性”(王力语)。换言之,汉语语法属于粗放型,结构较为疏散,不注重以连接词为标志的逻辑衔接及照应,“形”随“意”走,有时甚至不合语法或不细究标点符号的使用。英语语法正好与汉语相反,它追求逻辑和求证,表现为结构严谨、刚性,十分讲究句法元素的完整以及以连接词为标志的逻辑衔接。因此,英译汉时,应尽量照顾到汉语的句法习惯;汉译英时则应该把符合英语句法当作一项刚性要求。现在有不少汉译英的译文质量不高,第一个原因就是句法结构的转换不到位,满足不了英语句法逻辑的严格要求。

【例1】It was an old woman, tall and shapely still, though withered by time, on whom his eyes fell when he stopped and turned.

[译文] 他停下脚步,转过身来,看到的是一位老妇人。这位老妇人高高的个儿,虽然饱经风霜,身段却依然绰约。

[分析] 这里把英语严谨的句法转换成汉语疏散的句法。不如此,表达就会有障碍。

【例2】朋友关系的存续是以相互尊重为前提的,容不得半点强求、干涉和控制。朋友之间,情趣相投,脾气对味则合、则交;反之,则离、则绝。朋友之间再熟悉、再亲密,也不能随便过头、不恭不敬。不然,默契和平衡将被打破,友好关系将不复存在。每个人都希望拥有自己的私密空间,朋友之间过于随便,就容易侵入这片禁区,从而引起冲突,造成隔阂。待友不敬,或许只是一件小事,却可能已埋下了破坏性的种子。维持朋友亲密关系的最好办法是往来有节,互不干涉。

[译文] The lasting of friendship depends on mutual respect between the two persons involved, tolerant of no importunity, interference and control. If two persons share the same humor and taste, their friendship will grow; but it will discontinue if not. Too much causality